

— Алан Александр Милн —

Alan Alexander Milne



Когда мы были маленькими

When We Were Very Young

Нам уже шесть

Now We Are Six



A.A. Milne

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)6-5
М 604

Милн А. А.

М604 Когда мы были маленькими; Нам уже шесть / А. А. Милн;
пер. с англ. и примеч. С. З. Сапожникова. – СПб.: Алетейя,
2024. – 436 с.: ил.

ISBN 978-5-00165-889-4

Алан Александр Милн (1882–1956) – британский писатель, поэт и драматург, наиболее известен как автор сказочных повестей о «медведе с опилками в голове» – Винни-Пухе. Принимал участие в Первой мировой войне. Сочинять истории о Винни-Пухе Милн начал для своего сына Кристофера Робина Милна (1920–1996). Успех Винни-Пуха приобрёл такие широкие масштабы, что другие произведения Милна сейчас практически неизвестны широкой публике. Именно в публикуемом сборнике, который А. А. Милн написал для своего сына, впервые появился тогда ещё безымянный Винни-Пух – и с тех пор забавный медвежонок успел прославиться на весь мир. Смешные и серьёзные, весёлые и грустные стихи А. А. Милна давно вошли в сокровищницу детской классической литературы. В книге их сопровождают прекрасные иллюстрации Э. Х. Шепарда. Впервые публикуется полный двуязычный перевод, билингва.

Перевод выполнен по оригиналам:

When We Were Very Young by A. A. Milne. E. P. Dutton & Co. Copyright, 1924;
Now We Are Six by A. A. Milne E. P. Dutton & Co., Inc. Copyright, 1927.

УДК 821.111

ББК 84(4Вел)6-5

@biblioclub: Издание зарегистрировано ИД «Директ-Медиа»
в российских и международных сервисах книгоиздательской
продукции: РИНЦ, DataCite (DOI), Книжной палате РФ

ISBN 978-5-00165-889-4



9 785001 658894

© С. З. Сапожников, перевод на русский язык,
примечания, 2024
© Э. Х. Шепард, иллюстрации, 2024
© Издательство «Алетейя» (СПб.), 2024

CONTENTS

WHEN WE WERE VERY YOUNG	8
<i>Just Before We Begin...</i>	12
Corner-of-the-Street.....	14
Buckingham Palace	18
Happiness.....	22
The Christening	24
Puppy and I	26
Twinkletoes	36
The Four Friends	38
Lines and Squares	42
Brownie	46
Independence	48
Nursery Chairs	50
Market Square.....	58
Daffodowndilly.....	66
Water-lilies	68
Disobedience	72
Spring Morning.....	80
The Island	84
The Three Foxes	88
Politeness	94
Jonathan Jo	96
At the Zoo	102
Rice Pudding.....	106
Missing	114
The King's Breakfast.	120
Hoppity	134
At Home	138

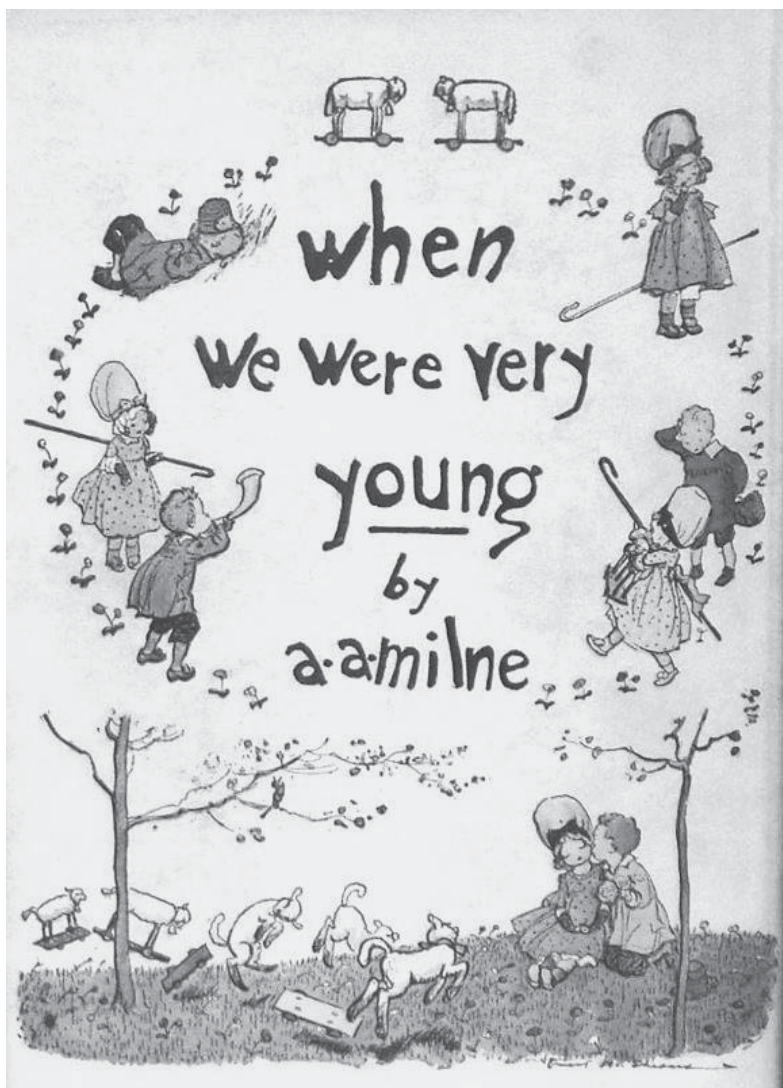
СОДЕРЖАНИЕ

КОГДА МЫ БЫЛИ МАЛЕНЬКИМИ	9
<i>Прежде, чем начать..</i>	13
Перекрёсток	15
Букингемский дворец	19
Счастье	23
Имена.....	25
Щенок и я.....	27
Эльф-торопыжка	37
Четверо друзей	39
Стыки и плиты.....	43
Брауни	47
Независимость	49
Стулья в детской	51
Торговый ряд	59
Нарциссик	67
Водяные лилии	69
Непослушание	73
Весенним утром	81
Остров	85
Три лисёнка.....	89
Учтивость	95
Джонатан Джо	97
В зоопарке.....	103
Рисовая каша	107
Пропажа	115
Завтрак короля.....	121
Прыг-скок.....	135
Дома.....	139

The Wrong House.....	140
Summer Afternoon	144
The Dormouse and the Doctor	146
Shoes and Stockings ..	156
Sand-between-the- toes.....	160
Knights and Ladies	164
Little Bo-Peep and Little Boy Blue	168
The Mirror	176
Halfway Down.....	178
The Invaders	182
Before Tea	186
Teddy Bear	190
Bad Sir Brian Botany.....	202
In The Fashion	208
The Alchemist.....	210
Growing Up	212
If I Were King.....	214
Vespers	216
NOW WE ARE SIX ..	220
<i>Introduction</i>	224
Solitude.....	228
King John's Christmas	230
Busy	242
Sneezles	254
Binker	260
Cherry Stones	266
The Knight Whose Armour Didn't Squeak.....	272

Неправильный дом...	141
Летний полдень	145
Соня и доктор	147
Башмачки и чулочки	157
Меж-пальцами -песок.....	161
Рыцари и дамы.....	165
Крошка Бо-Пип и Маленький Блю	169
Зеркало	177
Полпути до низу.....	179
Чужие	183
Перед чаем	187
Мишка Тедди.....	191
Скверный сэр Брайен Ботани.....	203
Следуя моде	209
Алхимик	211
Как большой	213
Будь я король	215
На сон грядущий	217
НАМ УЖЕ ШЕСТЬ..	221
<i>Введение</i>	225
Одиночество	229
Рождество короля Джона.....	231
Весь в делах	243
Апчхит.....	255
Чудик	261
Вишнёвые косточки .	267
Боец, Чьи Латы Не Скрипят.....	273

Buttercup Days	284	Дни среди лютиков ..	285
The Charcoal-burner..	286	Угольщик	287
Us Two	292	Вдвоём.....	293
The Old Sailor	298	Бывалый моряк	299
The Engineer.....	310	Машинист	311
Journey's End.....	318	Конец странствия	319
Furry Bear.....	320	Меховой мишка	321
Forgiven.....	322	Я их простил	323
The Emperor's		Императорский	
Rhyme.....	328	стишок	329
Knight-in-Armour.....	340	Рыцарь-в-латах	341
Come out with Me	344	Побудьте со мной.....	345
Down by the Pond	346	У пруда	347
The Little Black Hen .	350	Куручка Чернушка ...	351
The Friend.....	360	Друг	361
The Good Little Girl ..	362	Хорошая малышка ...	363
A Thought.....	368	Мысль	369
King Hilary and		Король Хилари и	
the Beggerman	370	Голодранец.....	371
Swing Song.....	382	Пою на качелях.....	383
Explained	384	Разузнала	385
Twice Times	390	Дважды	391
The Morning		На утренней	
Walk.....	396	прогулке	397
Cradle Song	400	Колыбельная	401
Waiting at		У окна	
the Window.....	404		405
Pinkle Purr	408	Минкл Мурр	409
Wind on the Hill	412	Ветер на холме.....	413
Forgotten.....	416	Про них забыли	417
In the Dark	426	Впотьмах	427
The End.....	432	Конец	433



Когда мы были
маленькими

When We Were
Very Young

TO
CHRISTOPHER ROBIN MILNE
OR
AS HE PREFERS TO CALL HIMSELF
BILLY MOON
THIS BOOK
WHICH OWES SO MUCH TO HIM
IS NOW
HUMBLY OFFERED

***КРИСТОФЕРУ РОБИНУ МИЛНУ,
ИЛИ,
КАК ОН ПРЕДПОЧИТАЕТ СЕБЯ
НАЗЫВАТЬ,
БИЛЛИ МУНУ¹,
ЭТА КНИЖКА,
СТОЛЬ МНОГИМ ЕМУ ОБЯЗАННАЯ,
НЫНЕ
СМИРЕННО ПОСВЯЩАЕТСЯ***

¹ Так произносил фамилию «Милн» сынишка автора Кристофер Робин, когда был совсем маленьким. (Здесь и далее – примечания переводчика).

JUST BEFORE WE BEGIN

At one time (but I have changed my mind now) I thought I was going to write a little Note at the top of each of these poems, in the manner of Mr. William Wordsworth, who liked to tell his readers where he was staying, and which of his friends he was walking with, and what he was thinking about, when the idea of writing his poem came to him. You will find some lines about a swan here, if you get as far as that, and I should have explained to you in the Note that Christopher Robin, who feeds this swan in the mornings, has given him the name of “Pooh.” This is a very fine name for a swan, because, if you call him and he doesn’t come (which is a thing swans are good at), then you can pretend that you were just saying “Pooh!” to show how little you wanted him. Well, I should have told you that there are six cows who come down to Pooh’s lake every afternoon to drink, and of course they say “Moo” as they come. So I thought to myself one fine day, walking with my friend Christopher Robin, “Moo rhymes with Pooh! Surely there is a bit of poetry to be got out of that?” Well, then, I began to think about the swan on his lake; and at first I thought how lucky it was that his name was Pooh; and then I didn’t think about that any more ... and the poem came quite differently from what I intended ... and all I can say for it now is that, if it hadn’t been for Christopher Robin, I shouldn’t have written it; which, indeed, is all I can say for any of the others. So this is why these verses go about together, because they are all friends of Christopher Robin; and if I left out one because it was not quite like the one before, then I should have to leave out the one before because it was not quite like the next, which would be disappointing for them.

ПРЕЖДЕ, ЧЕМ НАЧАТЬ

Одно время я считал (теперь передумал), что следовало написать небольшое примечание перед каждым стихотворением, на манер мистера Уильяма Вордсворта², который любил рассказывать читателям, где останавливался, о чём говорил с друзьями на прогулке и о чём думал, когда ему пришла мысль написать эти стихи. Вы найдёте здесь несколько строк о лебедях – если до них доберётесь – и в примечании я пояснил бы, что Кристофер Робин, кормивший этого лебедя по утрам, назвал его Пухом. Это превосходное имя для лебедя, ведь если вы зовёте его, а он не подплывает (лебеди на такое горазды), можно прикинуться, что просто сказали: «ух!», дабы показать, что не так уж лебедь вам и нужен. Кстати, мог бы рассказать вам, как шесть коров каждый день приходили к озеру, а придя, конечно же говорили «му». И вот я смекнул в один прекрасный день, гуляя со своим другом Кристофером Робинот: «“му” и “Пух” – это в рифму!»³ Тут, ясное дело, что-то от поэзии, вдруг да и выйдет?» Ну, тогда я стал думать про лебедя на озере, и сперва подумал, как тому повезло зваться Пухом, а потом об этом думать перестал... и стишок вышел совсем не таким, как предполагал... а теперь могу лишь сказать, что, не будь он для Кристофера Робина, не писал бы вообще, и то же касается всех остальных. Вот почему все стихотворения собрались вместе: все они из компании Кристофера Робина, и стоит выкинуть одно, поскольку оно не слишком похоже на предыдущее, как придётся выбрасывать и предыдущее как не похожее на последующее, а от этого вообще всё развалится.

² У. Вордсворт (1770–1850), английский поэт-романтик.

³ По-английски рифмуется куда лучше, чем по-русски!

Then there is another thing. You may wonder sometimes who is supposed to be saying the verses. Is it the Author, that strange but uninteresting person, or is it Christopher Robin, Author, that strange but uninteresting person, or is it Christopher Robin, or some other boy or girl, or Nurse, or Hoo? If I had followed Mr. Wordsworth's plan I could have explained this each time; but, as it is, you will have to decide for yourselves. If you are not quite sure, then it is probably Hoo. I don't know if you have ever met Hoo, but he is one of those curious children who look four on Monday, and eight on Tuesday, and are really twenty-eight on Saturday, and you never know whether it is the day when he can pronounce his "r's." He had a great deal to do with these verses. In fact, you might almost say that this book is entirely the unaided work of Christopher Robin, Hoo, and Mr. Shepard, who drew the pictures. They have said "Thank you" politely to each other several times, and now they say it to you for taking them into your house. "Thank you so much for asking us. We've come."

A.A. M.



И вот ещё что. Вы можете иной раз задуматься, кто читает эти стихи. Автор, чудаковатый, но занудный, или Кристофер Робин, или кто-то ещё из мальчиков и девочек, или няня, или же Ух⁴? Следуй я плану мистера Вордсворта, так пришлось бы всякий раз это пояснять, но, раз уж так вышло, решайте сами. Если не уверены, то, возможно, это Ух. Не знаю, встречались ли вы когда с Ухом, но он один из тех странных ребят, которым четыре года в понедельник, восемь во вторник, и целых двадцать восемь в субботу, и нипочём не узнать, в какой день они научились произносить «р». К этим стихам Ух имел самое прямое отношение. По правде, можно, наверно, сказать, что эту самую книжку почти целиком и сами сотворили Кристофер Робин, Ух и мистер Шепард⁵, рисовавший картинки. Они много раз учтиво благодарили друг друга, а теперь благодарят вас за то, что впустили в свой дом: «Большое спасибо, что позвали. Вот и мы».

А. А. М.



⁴ Автор придумал это имя (в оригинале – Ноо, произносится, примерно, как Хуу) для Соломона Гранди, персонажа считалки из «Сказок Матушки Гусыни», в которой тот рос не по дням, а по часам.

⁵ Эрнест Хауэрд Шепард (1879—1976), английский художник и книжный иллюстратор, штатный карикатурист «Панча», иллюстрировал ещё и «Винни-Пуха».



Corner-of-the-Street

Down by the corner of the street,
Where the three roads meet,
And the feet
Of the people as they pass go “Tweet-tweet-tweet—”
Who comes tripping round the corner of the street?
One pair of shoes which are Nurse’s;
One pair of slippers which are Percy’s . . .
Tweet! Tweet! Tweet!



Перекрёсток

Перекрёсток, а вокруг –
Три дороги, люк,
Дробный стук
Самых разных башмаков: «Тук-тук-тук»,
Ну а это чей весёлый перестук?
Пара ботишков няни,
Два ботиночка Данни...
Тук! Тук! Тук!



Buckingham Palace

They're changing guard at Buckingham Palace—
Christopher Robin went down with Alice.

Alice is marrying one of the guard.

"A soldier's life is terrible hard,"

Says Alice.

They're changing guard at Buckingham Palace—
Christopher Robin went down with Alice.

We saw a guard in a sentry-box.

"One of the sergeants looks after their socks,"

Says Alice.

They're changing guard at Buckingham Palace—
Christopher Robin went down with Alice.

We looked for the King, but he never came.

"Well, God take care of him, all the same,"

Says Alice.



Букингемский дворец

Народ любит вахт-парадом,
Кристофер Робин с Алисой⁶ рядом.
Вон и жених Алисин стоит.
«Не сахар служба», – говорит
Алиса.

Народ любит вахт-парадом,
Кристофер Робин с Алисой рядом.
У часовых замечательный вид.
«Сержант проверяет носки», – говорит
Алиса.

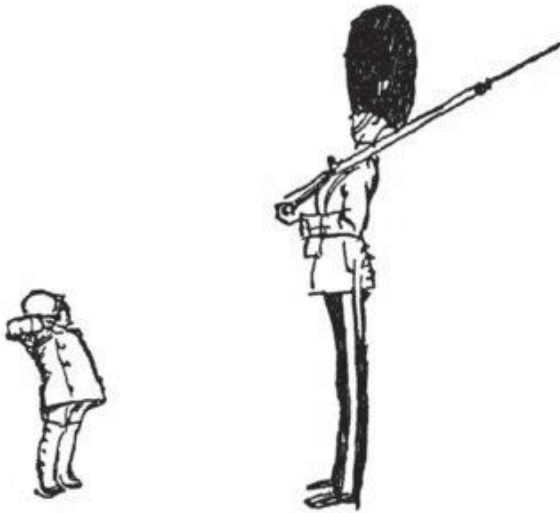
Народ любит вахт-парадом,
Кристофер Робин с Алисой рядом.
Мы ждём короля, но тот не спешит.
«Он Богом храним всё равно», – говорит
Алиса.

⁶ Няню Кристофера Робина действительно звали Алисой.

They're changing guard at Buckingham Palace—
Christopher Robin went down with Alice.
They've great big parties inside the grounds.
"I wouldn't be King for a hundred pounds,"
Says Alice.

They're changing guard at Buckingham Palace—
Christopher Robin went down with Alice.
A face looked out, but it wasn't the King's.
"He's much too busy a-signing things,"
Says Alice.

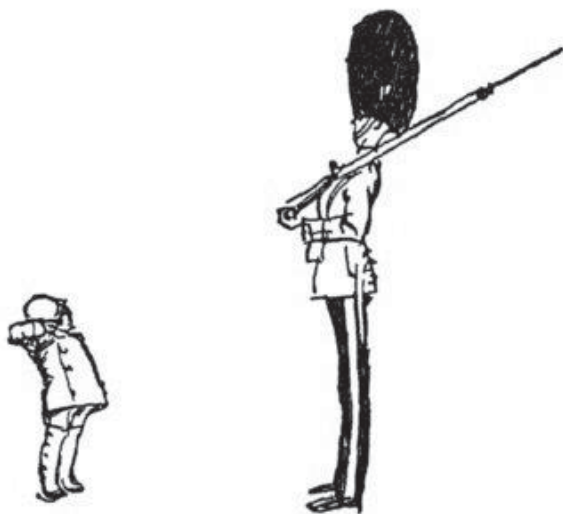
They're changing guard at Buckingham Palace—
Christopher Robin went down with Alice.
"Do you think the King knows all about *me*?"
"Sure to, dear, but it's time for tea,"
Says Alice.



Народ любит вахт-парадом,
Кристофер Робин с Алисой рядом.
Там, за оградой, приём гудит.
«За тыщу не села б на трон», – говорит
Алиса.

Народ любит вахт-парадом,
Кристофер Робин с Алисой рядом.
Нет, не король из окна торчит.
«Он подписи ставит с утра», – говорит
Алиса.

Народ любит вахт-парадом,
Кристофер Робин с Алисой рядом.
«Няня, а я королём не забыт?»
«Милый, ну что ты! Пойдём», – говорит
Алиса.





Happiness

John had
Great Big
Waterproof

Boots on;



John had a
Great Big
Waterproof
Hat;

John had a
Great Big
Waterproof
Mackintosh—
And that
(Said John)
Is
That.





Счастье

Джонни –
В большущих,
С пропиткой,
Ботинках;



Джонни –
В большущей,
С пропиткою,
Шляпе;
Джонни –
В большущем,
С пропиткой,
Плаще...
Джонни
Сказал:
«Ничего,
Вообще!»





The Christening

What shall I call
My dear little dormouse?
His eyes are small,
But his tail is e-nor-mouse.

I sometimes call him Terrible John,
'Cos his tail goes on—
And on—
And on.

And I sometimes call him Terrible Jack,
'Cos his tail goes on to the end of his back.
And I sometimes call him Terrible James,
'Cos he says he likes me calling him names. . . .
But I think I shall call him Jim,
'Cos I *am* so fond of him.



Имена

Соня, зверёк,
Ну как тебя звать?
Пусть мал глазок,
Хвост каких поискать.

Порой зову Страшила Фред:
Хвост — длиннее нет,
Да, нет
И нет.

А иной раз он Страшила Клод,
До ушей ведь хвостом своим достаёт.
А иной раз он Страшила Билл,
И набор имён ему, вроде как, мил...
Нет, пусть будет Страшилой Хью:
Я ведь *очень* его люблю.

Puppy and I



I met a Man as I went walking;
We got talking,
Man and I.
“Where are you going to, Man?” I said
(I said to the Man as he went by).
“Down to the village, to get some bread.
Will you come with me?” “No, not I.”

Щенок и я



Соседа встретил на прогулке;
Поболтали,
Он и я.
«Куда вы идёте?» – спросил
(Его окликнул на ходу).
«В деревню, хлеба купить забыл.
Ты пойдёшь со мной?» «Не пойду».

I met a Horse as I went walking;
We got talking,
Horse and I.
“Where are you going to, Horse, to-day?”
(I said to the Horse as he went by).
“Down to the village to get some hay.
Will you come with me?” “No, not I.”



Коня я встретил на прогулке;
Поболтали,
Конь и я.
«Куда ты сегодня?» – коня спросил
(Его окликнул на ходу).
«В деревню, на сено деньжат скопил.
Ты пойдёшь со мной?» «Не пойду».



I met a Woman as I went walking;
We got talking,
Woman and I.
“Where are you going to, Woman, so early?”
(I said to the Woman as she went by).
“Down to the village to get some barley.
Will you come with me?” “No, not I.”



Соседку встретил на прогулке;
Поболтали,
Она и я.
«Куда бы в такую рань вам спешить?»
(Её окликнул я на ходу).
«В деревню, хочу ячменя купить.
Ты пойдёшь со мной?» «Не пойду».



I met some Rabbits as I went walking;
We got talking,
Rabbits and I.
“Where are you going in your brown fur coats?”
(I said to the Rabbits as they went by).
“Down to the village to get some oats.
Will you come with us?” “No, not I.”



Я встретил Кроликов на прогулке;
Поболтали,
Зверьки и я.
«Бурые шубки, а вы-то куда?»
(Окликнул Кроликов на ходу).
«В деревню, за зеленью, как всегда.
С нами ты пойдёшь?» «Не пойду».



I met a Puppy as I went walking;
We got talking,
Puppy and I.
“Where are you going this nice fine day?”
(I said to the Puppy as he went by).
“Up in the hills to roll and play.”
“I’ll come with you, Puppy,” said I.



С Щенком я встретился на прогулке;
Поболтали,
Пёсик и я.
«Куда ты собрался погожим деньком?»
(Щенка окликнул я на ходу).
«В холмы, крутиться колесом».
«Щенок, *с тобой* вместе пойду!»

